



NOTAT FRA PROGRAMSTYRE KNYTTET TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I ITALIENSK FOR HØST 2019

Dato for håndtering i programstyret: 20.02.2020

Kommentarer fra programstyret:

Rapporten fra programsensor for master i italiensk, er ganske positiv. Evalueringen fokuserte på emnene ITAL301: Italiensk språkhistorie og språklig variasjon og ITAL302: Italiensk tekststudium og litteraturteori.

Korzen understreker likevel noen kritiske punkter, som er:

- Beskrivelsen av masterprogrammet sier at studentene kan få kjennskap til det italienske samfunn, dets historie og kultur foruten tradisjonelle emner som språkhistorie/lingvistikk og litteratur/litteraturteori.
Vanligvis kan disse temaene behandles i emnene ITAL303 og ITAL304: Italiensk teoriemne, i henhold til studentenes egen interesse. Lærerressursene tillater oss ikke å gi et bredere og rikere didaktisk tilbud som kunne inkludere, sammen med lingvistikk og litteratur, f.eks. oversettelse, språktypologi, politiske og sosiale strømninger som kunne være interessante for studentene.
- Om beskrivelsen av studieprogrammet foreslår Korzen at man forsøker å finne og intervju tidligere kandidater som har fått jobb som lærere eller saksbehandlere eller annet og nå gjør bruk av sine italienskkunnskaper. Dette har programstyret allerede diskutert tidligere og er i gang med å iverksettes.
- Læreplanen for emnet ITAL301 er interessant, men veldig tettpakket ifølge programsensor. Korzen foreslår å redusere temaene og å flytte noen av de mindre kompliserte programpunktene til slutten av bachelorprogrammet. Dette skal diskuteres videre av faglærerne på italiensk. Det må også understrekes at det allerede er gjort noen endringer ifm. vurderingsformer.

Programstyret understreker at de gjerne skulle ha kunnet tilby flere emner, gjerne med mer praksis, men antallet lærere og undervisningsressurser står i veien for dette.

Anden programsensorrapport, italiensk, Universitetet i Bergen.

Iørn Korzen, februar 2020

Denne rapport vedrører **Italiensk master**, samlet beskrivelse, samt **ITAL301** og **ITAL302**.

Italiensk master

Den samlede emneomtale

Den samlede omtale af den italienske master er indbydende og relevant. Under punktet "Jobb", finder jeg linkene [lærarar](#), [saksbehandlarar](#) og [omsetjing](#) særdeles nyttige og anvendelige, især det sidstnævnte, idet det specifikt omhandler en italiensk kandidats situation. Det virker som en fin og tillokkende reklame, og hvis man på samme måde kunne gøre de to førstnævnte links mere italienskorienterede, ville det uden tvivl gavne beskrivelsen og optaget på faget. Jeg kunne foreslå at man forsøger at finde og interviewe tidligere kandidater, der har fået arbejde som lærere eller sagsbehandlere og nu gør brug af deres italienskkundskaber.

Masteromtalen lægger ud med at fokusere på begreber som "humanismen", "politisk, religiøs og kulturel historie", "UNESCO's kulturarvliste" samt "kunst og kultur", og det understreges at "gode kundskaber i italiensk" bl.a. kan føre til job "innan næringsliv og kulturliv", eftersom "Italia er ein viktig handelspartner for Noreg".

På den baggrund kan de obligatoriske emneområder virke en smule snævre og lidt gammeldags "universitære", idet de alene fokuserer på sprog (sprogvariation/sproghistorie) og litteratur/litteraturteori. I masterprogrammets konkrete indhold synes jeg at man savner en bredere tilgang til italienske samfundsforhold og en orientering mod landet som en nation med historie, kultur og erhvervsliv. I vore dage er tendensen desværre at det bliver sværere og sværere at finde faste fuldtidsstillinger som italienskunderviser. Derfor bør universiteterne udvide deres videns- og kompetenceområder henimod en bredere kulturel orientering, som også omfatter samfunds- og erhvervsforhold. Dette netop for kandidater der fx får ansættelse "innan næringsliv og kulturliv" på baggrund af Italiens rolle som "viktig handelspartner for Noreg".

Blandt de opnåede kompetencer med en mastergrad i italiensk nævnes bl.a. at kunne "arbeide sjølvstendig og langsiktig med problemløysing på grunnlag av faglege kunnskapar", men hvis det drejer sig om erhvervsorienterede problemløsninger, herunder som [saksbehandlarar](#), synes jeg ikke at studiebeskrivelsen og hele sammenhængen virker helt overbevisende.

Det ser heller ikke umiddelbart ud til at disse emneområder indgår i den italienske bachelor på UiB.

Studieprogrammet stiller væsentlige krav til undervisernes pædagogik og evne til at tilpasse det

sproglige niveau i deres forelæsninger – herunder ikke mindst talehastigheden – til de studerendes sproglige niveau. Til mit møde med de studerende på hold ITAL301/302 i oktober 2019 var tre mødt op: én italiensk udvekslingsstuderende, én norsk-italiensk studerende og én mere ”typisk” rent norsksproget studerende, og der var i sagens natur meget stor forskel på disse tre studerendes sproglige niveau i italiensk, hvilket vil være en ikke uvæsentlig udfordring for underviserne.

I den forbindelse er det også en stor hjælp for de studerende at der i så høj grad som overhovedet muligt anvendes pædagogiske hjælpemidler i form af PowerPoint-præsentationer og lignende AV-materiale.

ITAL301

Emneomtale

Også her er der tale om en spændende og tillokkende beskrivelse, men om et emneindhold der på enkelte punkter kunne ajourføres i henhold til de realistiske situationer og vidensbehov, som man kan forestille sig italienskkandidater kommer ud for i det norske samfund i disse år.

Fx fokuseres der fint og udmærket på italienske sprogforhold: sproghistorie og sprogvariation, men såvel i indhold som i kompetencer savner man elementer af en overordnet komparativ, gerne sprogtypologisk (teoretisk og praktisk) sammenligning mellem italiensk og norsk. En sådan ville ikke alene være gavnlig for de studerendes egen sprogtilenelse, der ekspliciteres som en af de opnåede kompetencer på kurset, men i høj grad også for de kandidater der senere får job som italienskundervisere og/eller oversættere i Norge. De må, i begge disse funktioner, vide hvad de to sprog er i stand at gengive parallelt, hvad der eventuelt kan gengives på en anden måde (og hvilken?), og hvad det måske er vanskeligt overhovedet at gengive på det andet sprog – og hvorfor?

Forelæsningsplaner

Forelæsningsplanen for kursus ITAL301 er spændende og varieret, men også vældig tætpakket. Hver enkelt dobbelttimes program kunne fylde det meste af et semester, og man kan frygte at der ikke er plads til den nødvendige fordybelse, om end to emner skal uddybes i den skriftlige portefølje. Kompetencemålene er ambitiøse, og de forudsætter en særdeles høj arbejdsindsats og motivation fra de studerendes side (så meget desto mere som semestrets undervisning er reduceret pga. begrænset studenterbestand). Det vil være vanskeligt at opfylde kompetencemålene, hvis man mister blot én eller få forelæsninger, og man kunne måske overveje at flytte visse af de mindre komplicerede programpunkter til slutningen af bachelorforløbet.

UiB har her det klassiske og velkendte dilemma mellem den brede, men måske lidt overfladiske gennemgang vs. færre emner der til gengæld studeres mere udtømmende (hvoraf den sidste variant er valgt for kursus ITAL302). Erfaringerne fra dette kursus vil kunne vise om den her valgte kombination er den bedste.

Læremateriale

Emneomtalen specificerer ikke indholdet af de to ugentlige timer der ikke er forelæsninger, på anden måde end "seminarverksemd med øvingar". Af en semesterplan samt personlig korrespondance med underviser fremgår det at italiensk filmproduktion indgår som et væsentligt element. Der fokuseres her på neorealismen (1945 – 1962) samt på italiensk filmproduktion fra 2010'erne med særligt henblik på sproganvendelse og sociolingvistiske fænomener. Filmene diskuteres bl.a. i seminartimerne, og det er et klart plus for kurset at der indgår så meget aktiv sproganvendelse på italiensk fra de studerendes side som muligt for at opfylde kompetencemålet at kunne "kommunisere på italiensk på eit høgt nivå".

Jeg ville foreslå at det ekspliciteres at al undervisning samt forelæsningerne foregår på italiensk. Jeg er klar over at sproget er anført i starten under kursernes overskrift, samt under punktet "Studiekvardagen" i den generelle masterbeskrivelse, men det kunne være relevant at gentage det her.

Eksamen og pensumliste

Eksamensform og evalueringer (to skriftlige opgaver affattet på italiensk på hver cirka 2.000 ord) virker velvalgte og adækvate, og litteraturlisten knyttet til linket [Litteraturliste](#) er inspirerende og passende i omfang. De studerendes fine muligheder for at skaffe sig litteraturen (e-bøger og bibliotek) og filmene (som udleveres af underviseren) er også et plus for studiet.

Karakteroversigt

Ved udprøvnngen i 2019 fik de seks eksaminander 3 x A og 3 x B, et meget imponerende og fornemt resultat.

ITAL302

Emneomtale

Mål- og indholdsbeskrivelsen af ITAL302 ekspliciterer en god kombination af teori og praksis inden for litteraturvidenskab med et bredere kendskab til grundlæggende teorier og metoder forenet med et specialkendskab til udvalgte skønlitterære værker. Disse to spor specificeres såvel under "Kunnskap" som under "Ferdigheiter", og under "Generell kompetanse" tilføjes evnen til at "kommunisere på italiensk på eit høgt nivå", som også er nævnt under kompetencerne efter kursus ITAL301.

Pensumliste

Pensum- og litteraturlisten fokuserer på den "fantastiske" litteratur og omfatter fem forfattere,

hvoraf de tre (Buzzati, Calvino og Ortese) var aktive i 1900-tallet, én (Collodi) i 1800-tallet og én (Ariosto) i 1500-tallet. I modsætning til kursus ITAL301 har man altså her udvalgt et mindre område (en enkelt litterær genre), som man så går mere i dybden med. Af de fem forfattere læses hver ét værk, hvis gennemgang fordeles over 1½ dobbelttime (Buzzati dog over 2). Dette virker umiddelbart vældig fornuftigt og pædagogisk velvalgt. Kun kunne man måske overveje at lægge Ariosto senere i forløbet (i den nuværende semesterplan ligger han og hans værk "Orlando furioso" som nr. 2), idet han for nutidige studerende formodentlig vil være den sværest tilgængelige forfatter af de fem.

Forelæsningsplan

I lighed med ITAL301 består undervisningen af en dobbelttimes forelæsning og en dobbelttimes seminararbejde med øvelser om ugen. Af personlig korrespondance med underviser fremgår at de studerende i seminarundervisningen præsenterer og diskuterer teoretiske spørgsmål knyttet til pensum, hvoraf nogle på forhånd er udleveret af underviser (og også videresendt til undertegnede). Disse spørgsmål virker både pædagogisk og fagligt velvalgte og meget relevante. Herudover holder de studerende mundtlige oplæg om temaer knyttet til pensum. Det er vældig positivt at de studerende på denne måde aktiveres så meget som muligt i deres italienske sprogbrug i relation til kompetencemålet: at kunne "kommunisere på italiensk på et højt niveau".

Det fremgår ikke af kursusbeskrivelserne om der er nogen faglig sammenhæng og samarbejde mellem de to kurser 301 og 302. Det ville naturligvis være meget positivt – og til stor støtte for de studerendes bredere forståelse og indlæring – om et sådant samarbejde kunne etableres med udgangspunkt i fælles historiske og sociokulturelle forhold.

Eksamen

I udprøvningsen på ITAL302 indgår et mundtligt seminaroplæg på 15-20 minutter, som bedømmes bestået/ikke bestået. Det fremgår ikke af kursusbeskrivelsen hvilket sprog dette obligatoriske seminaroplæg skal præsenteres på. Jeg går ud fra at det er italiensk, men vil anbefale at dette fremgår eksplicit. I udprøvningsen indgår endvidere en skriftlig semesteropgave på cirka 4.000 ord affattet på italiensk og en mundtlig eksamen på basis af det samlede pensum. Hver af disse tæller 50 % af den samlede eksamenskarakter.

Karakteroversigt

Ved udprøvningsen i 2019 fik de fem eksaminander 4 x A og 1 x B, et særdeles imponerende resultat.

2. februar 2020

Lørn Korzen

ik.msc@cbs.dk